Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 56 (1983)

Heft: 6: Val Calanca

Artikel: Ein Haus mit Geschichte = Une maison riche d'histoire = Una casa con un passato storico

Autor: R.F.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-774969

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

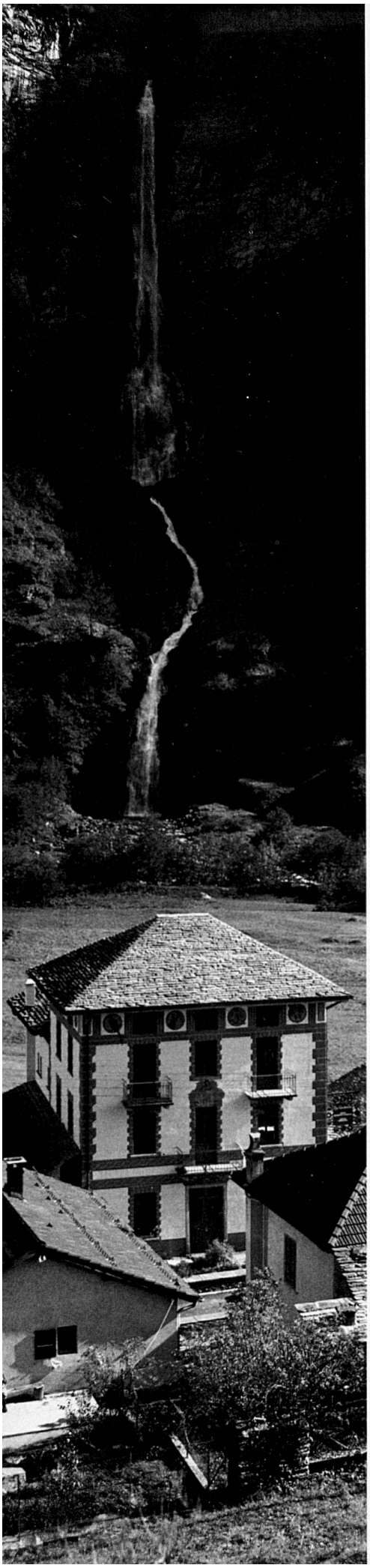
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



12 13

Ein Haus mit Geschichte

1884 wanderte der 15jährige Carlo Spadino von Augio, wie so viele andere Talleute auch, aus seiner Heimat aus. In Paris war ihm das Glück hold: der Baumaler kam zu Ansehen und Geld. 1910 kehrte er mit seiner jungen französischen Frau ins Heimatdorf zurück. Sein Hab und Gut soll er in fünf Eisenbahnwagen mittransportiert haben, denn es musste eine ganze Hoteleinrichtung mit Möbeln, Täfer und sogar einem Spiegelsaal darin Platz finden. Um alle seine Schätze unterbringen zu können, baute sich Spadino erst einmal in Augio ein Hotel, das er «La Cascata», zu Ehren des hinter dem Haus rauschenden Wasserfalls, taufte (12). 1914 war die erste Herberge im hinteren Tal eröffnet; der Hotelbetrieb wurde bis 1960 aufrechterhalten. Später verkam das Haus langsam, und die Erben verkauften es 1974. Doch «La Cascata» erwachte schon bald wieder aus ihrem Dornröschenschlaf. Das kam so: 1966 führten verschiedene europäische Kunstgewerbeschulen einen Wettbewerb zur Erneuerung von alten Bauten durch. Das Projekt «La Cascata» wurde damals prämiiert und konnte später dank finanzieller Unterstützung von Schweizer Firmen und Institutionen auch verwirklicht werden. Ausgebaut wurden der Spiegelsaal (13) sowie fünf Zimmer für Gäste. Der Migros-Genossenschafts-Bund ermöglichte mit seinem Beitrag überdies den Anbau einer Saalbühne, denn das Haus sollte eine soziale Funktion erfüllen. Dies war die Idee des Schriftstellers Rinaldo Spadino, dem Enkel des Hauserbauers, der sich bis zu seinem Tod vor einem Jahr für die Rettung seiner Heimat, des Calancatals, einsetzte. So kam es zur Gründung der überregionalen «Società cooperativa La Cascata». Das Kulturzentrum veranstaltet Theateraufführungen, Konzerte, Vorträge, Ausstellungen, und es werden Versammlungen abgehalten, wo sich auch die Jugend der Dörfer treffen kann. «La Cascata» lebt wieder. Übrigens: eine rechtzeitige Zimmerreservation empfiehlt sich – und die Küche in Augio ist vorzüglich. *R. F.*

Une maison riche d'histoire

En 1884 Carlo Spadino, âgé de 15 ans, quitta Augio, son village, comme tant d'autres gens de la vallée. A Paris, la fortune lui sourit: le jeune peintre en bâtiment y gagna la considération et de l'argent. En 1910, il revint dans son village natal avec sa jeune femme française. On dit que cinq wagons de chemin de fer furent nécessaires pour transporter ses avoirs, qui comprenaient une installation d'hôtel complète: meubles, boiseries, et même une «salle des glaces». Pour pouvoir abriter tous ses trésors, Spadino fit construire d'abord un hôtel à Augio, qu'il nomma «La Cascata» à cause de la cascade qui mugissait derrière l'édifice (12). Cette première auberge de la vallée supérieure fut inaugurée en 1914 et resta en exploitation jusqu'en 1960. Elle se dégrada ensuite progressivement et les héritiers la vendirent en 1974.

Cependant «La Cascata» ne tarda pas à se réveiller de son sommeil de «Belle au bois dormant». En 1966, diverses écoles européennes d'arts et métiers organisèrent un concours pour la rénovation d'anciens édifices. Le projet «La Cascata» fut alors primé et put ainsi être réalisé grâce à l'appui financier de quelques entreprises et institutions suisses. On aménagea la salle des glaces (13) et cinq chambres d'hôtel. En outre, une contribution de la Fédération des coopératives Migros permit de construire une salle avec une scène, car une fonction sociale était assignée à la maison. Cette idée était due à l'écrivain Rinaldo Spadino, petit-fils du constructeur, qui se dévoua jusqu'à sa mort, survenue il y a un an, pour sauver le val Calanca, sa patrie. Ainsi naquit la Société coopérative «La Cascata», foyer culturel transrégional qui organise des représentations théâtrales, des concerts, des conférences, des expositions, ainsi que des réunions où les jeunes de la vallée peuvent se rencontrer. «La Cascata» est de nouveau vivante. Il est recommandé de réserver les chambres à temps. (La cuisine est excellente.)

Una casa con un passato storico

Come molti altri abitanti della valle, nel 1884 il quindicenne Carlo Spadino decise di emigrare. A Parigi fece fortuna e si guadagnò grande stima nella sua professione di imbianchino. Nel 1910 fece ritorno al paese natio assieme alla giovane sposa, una cittadina francese. Si racconta che i suoi averi vennero trasportati in cinque vagoni ferroviari; essi comprendevano infatti un'intera attrezzatura alberghiera, con i relativi mobili, i rivestimenti per le pareti e persino una sala degli specchi. Per poter sistemare tutti i suoi tesori, Spadino fece costruire ad Augio un albergo al quale diede il nome di «La Cascata», in onore della cascata che rumoreggiava dietro la casa (12). Il primo albergo dell'alta valle venne così inaugurato nel 1914 e rimase in attività fino al 1960. L'edificio abbandonato cadde poi in rovina e gli eredi lo vendettero nel 1974.
Ma l'edificio dell'albergo «La Cascata» venne tolto presto dall'oblio. Le cose andarono nel modo seguente: nel 1966, diverse scuole d'arti e mestieri europee organizzarono un concorso che prevedeva il riattamento di vecchie costruzioni. Il progetto «La Cascata» venne premiato e più tardi potè essere realizzato grazie al contributo finanziario di diverse ditte e istituzioni svizzere. Oltre alla sala degli specchi (13) vennero rimesse a nuovo anche cinque camere per gli ospiti. Inoltre, il contributo della Migros permise di aggiungere una sala con palcoscenico, considerato che l'edificio deve assolvere una funzione di centro sociale. L'idea risale allo scrittore Rinaldo Spadino, un nipote del costruttore dell'albergo, il quale fino alla sua morte avvenuta un anno fa operò sempre per la salvaguardia della Calanca, sua terra natale. Si giunse così alla fondazione della «Società cooperativa La Cascata». Il centro culturale organizza spettacoli teatrali, concerti, conferenze ed esposizioni; vi si svolgono riunioni alle quali partecipa anche la gioventù degli altri villaggi. «La Cascata» è tornata a rivivere. Da ultimo raccomandiamo agli interessati di riservare tempestivamente le camere e sottolineamo con piacere che ad Augio si può gustare un'ottima cucina.